



アジアの伝統芸能 第十回

伝統芸能から現代のメディアへ

映画「梁祝 Butterfly Lovers」を例に (二)

目次

- 第一節 伝統演劇から現代のメディアへ
梁祝の物語はどのようにして映画
化されていたのか
- 第二節 映画「梁祝 Butterfly Lovers」
どのような特徴をもっているのか
- 第三節 鑑賞と解説
映画は現代の人々に共感を与える
ため、梁祝の物語をどのようにア
レンジしているのか

梁祝故事を題材とした現代の芸術作品

年	種類	作品名	地域	制作・発行
1926	映画	梁祝痛史	上海	天一影片公司
1954	映画	梁山伯与祝英台(越劇)	上海	上海電影制片廠
1959	音楽	バイオリン協奏曲梁祝	上海	上海音楽学院
1963	映画	梁山伯与祝英台(黄梅戲)	香港	邵氏兄弟有限公司
1994	映画	梁祝 Butterfly Lovers	香港	嘉禾電影有限公司
2001	バレエ	現代バレエ梁山伯与祝英台	上海	上海バレエ団
2003	アニメ映画	蝴蝶夢	台湾	中影公司
2007	TVドラマ	梁山伯与祝英台	湖南	湖南时代明星伝媒



映画「梁祝 Butterfly Lovers」

香港嘉禾電影有限公司 1994年

監督 徐克 (ツイ・ハーク)

主演 楊采妮 (祝英台)、吳奇隆 (梁山伯)

伝統芸能から現代のメディアへ

梁祝の物語を現代のメディア
の中に蘇らせた映画「梁祝
Butterfly Lovers」。

後編では、原話にはない祝英
台の母のロマンスが加えられる。
親に言われるまま恋人と別れ、
玉の輿に乗った母親。
一方、梁山伯との交友の中で
自立心に目覚めた祝英台はどの
ような選択をするのであろうか。

梁祝

THE LOVER

出品人 鄒文懷

監製・導演 吳奇隆 楊采妮

主演 徐錦江 吳家麗 劉錫

孫興 侯炳瑩

監製 劉瑞琪 沈海蓉 管管



映画「梁祝 Butterfly Lovers」の構成

第一場	別親	第八場	十八相送
第二場	崇綺書院	第九場	楼台会
第三場	文庫	第十場	抗婚
第四場	学友	第十一場	離書
第五場	考試	第十二場	山伯臨終
第六場	知音	第十三場	化蝶
第七場	若虚大師		



第七場 若虚大師

祝英台と梁山伯は学校の先輩である一人の僧を訪ねる。僧の名は若虚大師。彼は英台の母が書院で学んでいたときの恋人であった。やがて科挙の時期となり、梁山伯が学校を去る日が近づいてくる。(6:22)



A wide waterfall flows down a dark, rocky cliff face. The water is white and frothy as it falls, creating a misty spray at the base. The surrounding forest is dense and green, with sunlight filtering through the trees, creating a dappled light effect on the foliage. The overall scene is serene and natural.

映画「梁祝 Butterfly Lovers」より第七場「若虚大師」

映画「梁祝 Butterfly Lovers」の構成

第一場	別親	第八場	十八相送
第二場	崇綺書院	第九場	楼台会
第三場	文庫	第十場	抗婚
第四場	学友	第十一場	離書
第五場	考試	第十二場	山伯臨終
第六場	知音	第十三場	化蝶
第七場	若虚大師		



第八場 十八相送

馬家との縁談のため、祝英台は帰郷を命じられる。見送りに駆けつけた梁山伯に自らの決意を伝えるため、英台は雨の観音洞で山伯と契りを結ぶ。そして「必ず迎えに来てね」と言い残し故郷へ帰っていく。(5:41)





映画「梁祝 Butterfly Lovers」より第八場「十八相送」

映画「梁祝 Butterfly Lovers」の構成

第一場	別親	第八場	十八相送
第二場	崇綺書院	第九場	楼台会
第三場	文庫	第十場	抗婚
第四場	学友	第十一場	離書
第五場	考試	第十二場	山伯臨終
第六場	知音	第十三場	化蝶
第七場	若虚大師		



第九場 楼台会

科挙の試験に合格して県令となった梁山伯は、祝英台との約束を果たすため、上虞の祝家を訪ねる。しかし、祝家ではすでに祝英台と馬家との婚礼の準備が進められていた。(04:45)





映画「梁祝 Butterfly Lovers」より第九場「楼台会」

映画「梁祝 Butterfly Lovers」の構成

第一場	別親	第八場	十八相送
第二場	崇綺書院	第九場	楼台会
第三場	文庫	第十場	抗婚
第四場	学友	第十一場	離書
第五場	考試	第十二場	山伯臨終
第六場	知音	第十三場	化蝶
第七場	若虚大師		



第十場 抗婚

祝英台は、馬家との結婚を拒み、梁山伯と駆け落ちしようとする。しかし、計画は失敗し、梁山伯は祝家の使用人たちに捕えられ、瀕死の重傷を負わされる。(06:02)



映画「梁祝 Butterfly Lovers」より第十場「抗婚」

映画「梁祝 Butterfly Lovers」の構成

第一場	別親	第八場	十八相送
第二場	崇綺書院	第九場	楼台会
第三場	文庫	第十場	抗婚
第四場	学友	第十一場	離書
第五場	考試	第十二場	山伯臨終
第六場	知音	第十三場	化蝶
第七場	若虚大師		



第十一場 離書

梁山伯は、心と体に深い傷を負い、病の床に伏せている。そこに祝夫人が現われ、英台に別れの手紙を書くよう迫る。山伯はやむをえず英台のために筆を執るが、脳裏には学校での楽しい思い出が蘇る。(06:33)



バイオリン協奏曲「梁祝」

作曲 何占豪、陳鋼

指揮 譚利華 演奏 中央樂團

バイオリン独奏 呂思清



バイオリン協奏曲「梁祝」より「十八相送」

映画「梁祝 Butterfly Lovers」より第十一場「離書」

映画「梁祝 Butterfly Lovers」の構成

第一場	別親	第八場	十八相送
第二場	崇綺書院	第九場	楼台会
第三場	文庫	第十場	抗婚
第四場	学友	第十一場	離書
第五場	考試	第十二場	山伯臨終
第六場	知音	第十三場	化蝶
第七場	若虚大師		



第十二場 山伯臨終

臨終の床にある梁山伯を若虚大師が訪ねる。「祝英台に約束したんだ。必ず迎えに行くって」果たすことのできなかった約束に未練を残しながら、梁山伯はこの世を去る。(04:25)



映画「梁祝 Butterfly Lovers」より第十二場「山伯臨終」

映画「梁祝 Butterfly Lovers」の構成

第一場	別親	第八場	十八相送
第二場	崇綺書院	第九場	楼台会
第三場	文庫	第十場	抗婚
第四場	学友	第十一場	離書
第五場	考試	第十二場	山伯臨終
第六場	知音	第十三場	化蝶
第七場	若虚大師		



第十三場 化蝶

英台は山伯の墓前で自らの思いを綴った詞稿を燃やす。にわかには風雨が起こり、墓が割れ、英台は墓中に身を投げる。英台が描いた二匹の蝶は、若虚大師の手の中で山伯と英台の魂を与えられ、空のかなたへと飛び立っていく。(12:05)

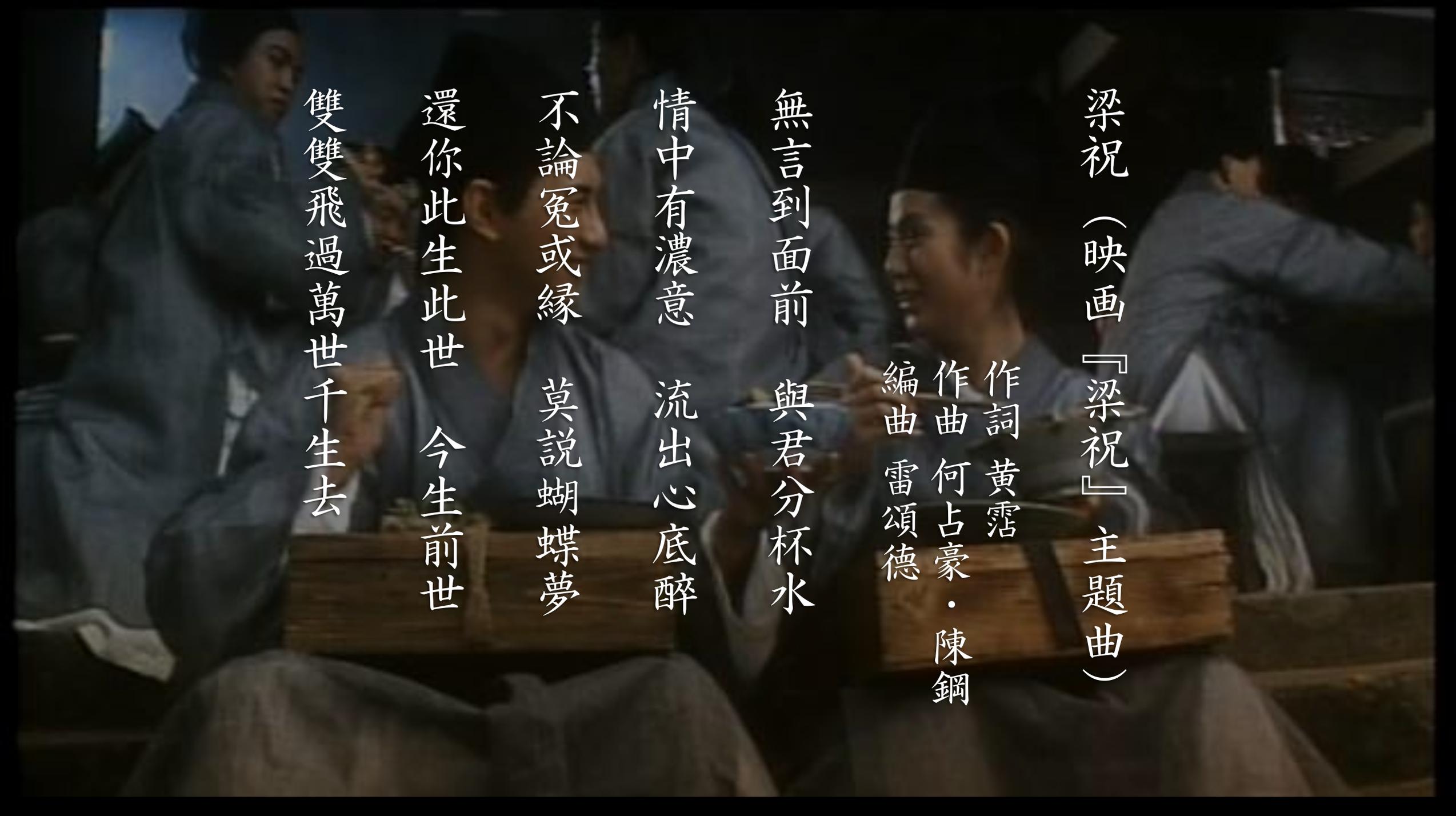


バイオリン協奏曲「梁祝」

作曲 何占豪、陳鋼

指揮 譚利華 演奏 中央樂團

バイオリン独奏 呂思清 (映像) / 盛中華 (音声)



梁祝（映画『梁祝』主題曲）

作詞 黄霑

作曲 何占豪・陳鋼

編曲 雷頌德

無言到面前 與君分杯水

情中有濃意 流出心底醉

不論冤或緣 莫說蝴蝶夢

還你此生此世 今生前世

雙雙飛過萬世千生去

梁祝 (映画『梁祝』主題曲)

作詞 黄霑

作曲 何占豪・陳鋼

編曲 雷頌徳

言葉もなく墓前に向かい
あなたと酌み交わす一杯の水
胸に秘めた思いが
あふれ出て 心を酔わす
悲しい出会いではあったけど
はかない夢とは呼ばないで
あなたといっしょに
いつまでも いつまでも
幸せに暮したかったのだから



映画「梁祝 Butterfly Lovers」より第十三場「化蝶」



梁祝故事を題材とした現代の芸術作品

年	種類	作品名	地域	制作・発行
1926	映画	梁祝痛史	上海	天一影片公司
1954	映画	梁山伯与祝英台(越劇)	上海	上海電影制片廠
1959	音楽	バイオリン協奏曲梁祝	上海	上海音楽学院
1963	映画	梁山伯与祝英台(黄梅戲)	香港	邵氏兄弟有限公司
1994	映画	梁祝 Butterfly Lovers	香港	嘉禾電影有限公司
2001	バレエ	現代バレエ梁山伯与祝英台	上海	上海バレエ団
2003	アニメ映画	蝴蝶夢	台湾	中影公司
2007	TVドラマ	梁山伯与祝英台	湖南	湖南时代明星传媒





梁祝故事を題材とした現代の芸術作品

年	種類	作品名	地域	制作・発行
1926	映画	梁祝痛史	上海	天一影片公司
1954	映画	梁山伯与祝英台(越劇)	上海	上海電影制片廠
1959	音楽	バイオリン協奏曲梁祝	上海	上海音楽学院
1963	映画	梁山伯与祝英台(黄梅戲)	香港	邵氏兄弟有限公司
1994	映画	梁祝 Butterfly Lovers	香港	嘉禾電影有限公司
2001	バレエ	現代バレエ梁山伯与祝英台	上海	上海バレエ団
2003	アニメ映画	蝴蝶夢	台湾	中影公司
2007	TVドラマ	梁山伯与祝英台	湖南	湖南时代明星伝媒

An illustration of a man and a woman in traditional Chinese attire standing in a field of tall reeds at night. The woman on the left has long black hair and wears a light blue robe with a yellow sash. The man on the right wears a dark blue robe with a yellow sash and a light blue headscarf. They are holding hands and looking at each other. The background is a deep blue night sky filled with stars and a bright yellow moon in the upper left. The reeds are dark green and some have small glowing yellow spots.

leon-and-jo.com.tw

copyright © 中央電影事業股份有限公司

蝴蝶夢

梁山伯與祝英台

The Butterfly Lovers : Leon and Jo

梁祝故事を題材とした現代の芸術作品

年	種類	作品名	地域	制作・発行
1926	映画	梁祝痛史	上海	天一影片公司
1954	映画	梁山伯与祝英台(越劇)	上海	上海電影制片廠
1959	音楽	バイオリン協奏曲梁祝	上海	上海音楽学院
1963	映画	梁山伯与祝英台(黄梅戲)	香港	邵氏兄弟有限公司
1994	映画	梁祝 Butterfly Lovers	香港	嘉禾電影有限公司
2001	バレエ	現代バレエ梁山伯与祝英台	上海	上海バレエ団
2003	アニメ映画	蝴蝶夢	台湾	中影公司
2007	TVドラマ	梁山伯与祝英台	湖南	湖南时代明星伝媒



まとめ

伝統芸能を通じて語り伝えられてきた中国四大民間故事の一つ「梁山伯と祝英台」は、一九二六年には早くも映画化され、五四年には越劇の舞台が映画化され人気を博した。

五九年、建国十周年を記念して、上海音楽学院の学生が作曲したバイオリン協奏曲梁祝は「民族の協奏曲」と呼ばれ、国民的音楽となった。

梁山伯と祝英台の物語は、その後も中国本土や香港、台湾など各地で、映画やアニメ、テレビドラマ、バレエに改編され、いまも人々に新たな感動を与え続けている。